Porównanie tłumaczeń Marka 7:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziała i mówi Mu tak Panie i bowiem szczenięta pod stołem je jedzą z okruszyn dzieciątek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ona zaś w odpowiedzi mówi Mu: Panie, i szczenięta pod stołem jadają z okruszyn dzieci. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ona zaś odpowiedziała i mówi mu: Panie, i szczenięta popod stołem jedzą z okruszyn - dzieci.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziała i mówi Mu tak Panie i bowiem szczenięta pod stołem je (jedzą) z okruszyn dzieciątek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panie — odparła kobieta — i szczenięta jadają pod stołem okruchy, które spadną dzieciom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ona odpowiedziała mu: Tak, Panie, lecz i szczenięta jadają pod stołem z okruszyn dzieci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ona odpowiedziała i rzekła mu: Tak jest, Panie! Wszakże i szczenięta jadają pod stołem z odrobin dziecinnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ona odpowiedziała i rzekła mu: Tak ci, Panie, bo i szczenięta jadają pod stołem odrobiny synowskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ona Mu odparła: Tak, Panie, lecz i szczenięta pod stołem jedzą okruszyny po dzieciach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ona, odpowiadając, rzekła do niego: Tak jest, Panie, wszakże i szczenięta jadają pod stołem z okruszyn dzieci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ona zaś Mu odpowiedziała: Panie, ale i szczenięta jedzą pod stołem to, co nakruszą dzieci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona odpowiedziała: „Panie, przecież i szczenięta zjadają pod stołem to, co nakruszą dzieci”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ona Mu na to odpowiedziała: „Panie, jednak szczenięta pod stołem jedzą okruchy z chleba dzieci”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Panie - odpowiedziała - przecież szczenięta też zjadają pod stołem to, co nakruszą dzieci.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ona Mu odpowiedziała: - Tak, Panie, ale i szczenięta jadają pod stołem resztki po dzieciach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А вона у відповідь каже Йому: Господи, але ж і щенята під столом їдять кришки від дітей. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ta zaś odróżniła się dla odpowiedzi i powiada mu: Utwierdzający panie, i psiątka z góry w dole czworonożnego stołu jedzą od okruszyn dzieci. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ona odpowiadając, mu mówi: Tak, Panie; wszakże i szczenięta jedzą pod stołem z okruszyn małych dzieci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odrzekła Mu: "To prawda, panie, ale przecież nawet pieski zjadają pod stołem resztki po dzieciach". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ona zaś, odpowiadając, rzekła: ”Tak, panie, a jednak szczenięta pod stołem jedzą okruchy zostawione przez małe dzieci”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —To prawda, Panie!—odpowiedziała. —Jednak nawet psy dostają resztki ze stołu, przy którym jedzą dzieci. |